



*Архимандрит Леонид (Кавелин),  
Наместник Троице-Сергиевой Лавры (1877-1891)  
Собрание рукописных книг*

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

РУКОПИСЬ ХРАНИТСЯ В  
РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКЕ.  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ОТДЕЛ РУКОПИСЕЙ

АВТОР	
ЗАГЛАВИЕ	Канон иконе Пресвятой Богородицы Портаитския (Вратарницы) [точный пер. на рус. яз. греч. текста рукописи №10.1 этого же собрания]
РУБРИКА	Собрание рукописных книг архим. Леонида (Кавелина), XVII-XIX вв.
ДАТА	XIX в.
МЕСТО	
КОЛ-ВО ЛИСТОВ	6 л.
ШИФР РУКОПИСИ	557-74=558-10.2
ФОНД №	557
КАРТОН №	
ЕД. ХР. №	74
ПРИМЕЧАНИЯ	Текст перевода правлен. Полуустав. Без переплета

Электронная копия: МОСКОВСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ  
ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ - 2013 г.

pp. 558

v. 10.2

59a.4

6a.

*Блаж*  
ф. 558  
н 10.2

*Т*  
*- мор*  
*цере*  
*н 10*  
*XIX*

*одина*  
*раисарницы)*  
*рус. зв.*  
*уколица*  
*ания.*  
*ис.*  
*x 22, 0.*



*оуэримъ, на нѣже не смѣ-*  
*ютъ <sup>оураць</sup> хрѣвѣми кзирати пох*  
*мо, Ікѣнъ пречистѣю единѣна*  
*дразновенно,*

Этап 79  
ф. 558

№ 10.2

Канон

иконы Богородицы

Горталитская (Враширница)

- точный перевод на рус. яз.  
царского текста рукописи

№ 10.1 этого же собрания.

XIX в. Получив. 6 л.

36,0 x 22,0.

Во свѣтѣй и всерадостный  
вторникъ свѣтлыа седмицы  
празднуемъ дивное, и паче  
разума челоувческа, прише-  
ствіе свѣтлыа и покланяе-  
мыа <sup>измадоу чццц</sup> Ікѡны, Госпожи на-  
шеа Богородицы <sup>Порта-</sup>  
йтскіа [Вратарницы].

На оутрени поемъ канѡнъ  
воскресенъ на й: и Богородицы  
Портайтскіа на д.



Канѡнъ Богородицы:  
Пѣснь а. гласъ а.

Воскресеніа дѣнь:

Торжества дѣнь Матере  
Бога, <sup>шя</sup> всѣхъ призываѣи къ  
радости тайнственнѣи: нево  
и земля и всѣкое дыханіе  
веселиктеса днесь, побѣдила  
поище.

Очистимъ чѣства, и  
оузримъ, на нѣже не смѣ-  
ютъ <sup>образъ</sup> херувими <sup>образъ</sup> взирати <sup>образъ</sup> <sup>различно,</sup>  
мо, Ікѡнъ <sup>образъ</sup> пречистѣи <sup>образъ</sup> единыа

Богоотроковицы, сію со стра-  
хомъ прославимъ, и съ ра-  
достію <sup>и коню ся</sup> цѣлюимъ.

**Н**евеса оубо достойна  
да <sup>Богородица</sup> радуются, земля же еста  
бш да <sup>радуется</sup> веселится, да празд-  
нствъ же зѣла обитель Ивер-  
ская, почитающа Иконы при-  
шествіе, Матери Бога нашего.

**О**бщая хвало <sup>Девы Маріи</sup> Иверскія  
Обители, радуйся Маріе радуй-  
ся, радуйся неисквсомъжна, чиста,  
дарованіи <sup>дари</sup> чюдотворна, <sup>добротами</sup> богатыи,  
неземлющю <sup>и</sup> храниши бо Иконы твои,  
Храни плельницъ Богоневѣстнаа.

**Пѣснь Г. Прїидіте пиво піемъ**

**П**рїидіте чѣдо видимъ ноковъ,  
не люди Иудейскіа понтомъ шес-  
твующіа, но ѿ моря на землю  
Иконъ посылаемъ неврежденъ,  
<sup>и коню</sup> чистыа Богоматере.

**Н**ынѣ вса исполняются ра-  
дости неизреченныа видимаа  
же и невидимаа, нынѣ празд-  
нствъ свѣта стадо твоѣ, Вла-  
дычице, твоѣа Иконы прише-  
ствіе.

2.  
**В**оистинѣ чѣдо вѣсть къ те-  
бѣ паче слова, Дѣво, и вса-  
каго разума, прѣстѣни бо да-  
рова твоѣ Иконъ море, люди  
къ пѣнію воздвижи.

**Т**ечетъ благодать неза-  
кѣстнаа ѿ твоѣа Богородице  
Иконы, всѣмъ точаща мо-  
лащымся теплѣ, ѿ вѣдъ  
свобожденіе многихъ, и здра-  
віе и милость.

**Пѣснь д. На божѣствен-  
нѣи стражи:**

**П**ри мори горька Ивонъ  
съ матерію рыдаше, твоѣ  
Иконъ носай Приснодѣво,  
и сію на водахъ положи,  
гаже и дивна во Иверскю  
Обитель скорѣ изскочи.

**Б**огоотецъ оубо Давидъ  
предъ свѣтлымъ ковчегомъ  
скакаше итраа, мы же на слѣ-  
дѣ твоѣ Дѣво днесъ, твоѣ  
Иконъ носаше, божѣственнѣ  
совершамъ моленіе окрестъ  
всѣблаженнаго твоѣго ста-

да, Богоневѣсто.

**С**тадо избавила еси ѿ огня,  
та славаще пріснѡ, егда бы-  
ти, ѿ Дѣво, снѣдѣю сегѡ имѣ-  
бѣдѡ, и ѿ ѡвышедшыа гаввы  
сохранила еси, гакѡ непобѣди-  
маа помощница свѣди.

**П**риснѡ боретѡ ма мно-  
жество нечлѣмыхъ напастей,  
Владычице, вопіетѡ твое ста-  
до: не презри, предвари и изми  
ма скорѡ, молящееса днесь,  
и воспѣвающее всегда величїа  
твоя.

**Пѣснь ѿ Оутреннемъ  
оутренню:**

**О**утреннемъ днесь вси,  
и кмѣстѡ мѡра пѣсни твѣѣ  
соплетаемъ Богородице, и  
ѡбѣмаемъ всечестнѡю Ікѡнѡ  
твою, благодать черпающе  
подаемѡ тѣне.

**Б**езмѣрноє твое предста-  
тельство, еже гавлаещи-

приснѡ всечистаа, стада  
твоемѡ, зраце вопіемъ  
ти нынѣ веселою душею,  
радѡйсѡ Маріе Богоневѣсто.

**П**ривѣдимъ свѣщенѡс-  
нїи къ празднику Дѣвы  
днесь множество мона-  
ховъ, и спрѣзднвимъ лю-  
бопразднственными чїнми  
мѡра всегѡ прїеѣжице.

**В**оспѣваемаа Остроко-  
вице Дѣво твоя Ікѡны  
койстиннѡ чюдеса измѡн-  
ютѡ смертныхъ развѣмъ:  
паче во слова спасаетѡ  
та чтѣщее стадо челоѡвѣ-  
ческа.

**Пѣснь ѿ Снизшеаъ еси  
въ прїспѡдана:**

**С**ниде на морскїа стѡвї,  
и взѡ твоя всечестнѡю  
Ікѡнѡ, твоей рабѡ Гаврїїлѡ,  
и возопї твѣѣ, гакѡ Архан-  
гелѡ Гаврїїлѡ, радѡйсѡ



мáти Гóспода .

**С**охранáй стадо твое цѣло  
и нынѣ ѿ всáкихъ бѣдъ, по-  
топѣвшая совершениѣ и́сма-  
илтескѣа люди, противѣ ѿпол-  
чившѣася иногда, Богороди-  
це Дѣво .

**С**пасе мой, Бóже пребла-  
гѣй и всáческихъ Творче,  
чѣстна Богородицы, благо-  
прѣáтными молитвами, со-  
банди твоа пѣицы невре-  
дѣимы ѿ всáкихъ бѣдъ .

**С**вободѣса ѿ различны<sup>хъ</sup>  
скорбей, чтѣща тѣ обѣ-  
тель, Богородице Дѣво,  
и огня и мзвы показася  
превыше, сегѡ ради требѣ  
копѣтѣ радости : радѣйся .

**Пѣснь 3 О**троки ѿ пѣ-  
щи :

**О**троки ѿ пѣщи изва-<sup>ва-</sup>  
шаго чѣста тѣ родила

7.  
еси, нечлѣниѣ твое Богó-  
благодáтна оутрѣбѣ, по  
рождествѣ гáкже прежде  
рождества сохранишаго,  
егоже и молити не прес-  
тáй ѿ насъ воспѣваю-  
щихъ тѣ .

**В**си с мýры соберѣте-  
ся, воспѣвающе Праздне-  
ственная, нынѣ во обѣ-  
тели Иверстѣи, и Христа  
Мáтерь славите, е́динѣ  
пáче херувѣимъ безъ сравне-  
нѣа и серафѣимъ славно .

**Гá**кво воистиннѣ сва-  
щеннаа и спасѣтельнаа  
сѣа Дѣвы Икѡна и свѣто-  
носнаа : поклонáющимъ бо-  
са ей здравѣе подаѣтѣ и  
спасѣнѣе члѣстѣ и дѣшѣ,  
и вопѣющимъ : благосло-  
вѣна Бóга плѡтѣю рѡжд-  
шаа .

**М**онашествующѣи обѣ-  
тели Богоотроковицы, и

всѣ людіе, со страхомъ и ра-  
достію нынѣ поклонимся въ  
нш Ікѡнѣ, свѣташ совершаа  
моленіе, и радѡйсѣ Гавріїлово,  
велеглашнш Тѡй воскаикнемъ.

**Пѣснь ѿ. Сѣй наречѣн-  
ный:**

**Сѣй** наречѣнный и свѣ-  
тѡй дѣнь, всѣхъ созыкаетъ  
къ оумномъ веселію: срѣщемъ  
оубв, и возопіимъ въ онъ,  
веселѣцесѣ: радѡйсѣ Богороди-  
це во всѣ вѣки.

**Пр**їидіте монахѡвъ мно-  
жество исполнимся Божествен-  
нагш благоуханіа ѡ честныа  
Ікѡны Матере Бѡга, и тѡй  
искреннѣ поклонимся, поюще  
ю прїиснш, во всѣ вѣки.

**В**озведи ѡкрестъ ѡчи-  
твой Пречистаа и виждь,  
се во прїидѡша къ тебѣ яко  
Богосвѣтаа свѣтила, ѡ за-

пада, и свѣра, и морѣ, и  
востока чѣда твоѣ, твоей  
поклонитисѣ пречистѡй  
Ікѡнѣ.

**О**тче вседержителю,  
и Сложе, и Дѡше, безна-  
чѣльное свѣстѡ, непости-  
жимое ѣстѣтѡ, Бѡже  
вселѣнныа, избави ѡ всѣ  
кїа скорби ѡвѣтель воис-  
тиннѣ чїстыа и ѣдїныа  
Богородицы.

**Пѣснь ѿ. Свѣтїса  
свѣтїса:**

**С**вѣтїса радѡйсѣ мо-  
нашествюцихъ множес-  
тво, паче же итрай ѡвѣ-  
тель Иверская, ликѡй ны-  
нѣ и веселїсѣ свѣташ:  
ѡвѣлаа во еси чїстѡю  
Дѣвѣ, стѣража неповѣди-  
ма.

**О** божественнагш,  
ѡ любѣзнагш, ѡ неисто-  
щїмагш истѡчника не-

исчислі́мыхъ чѣдѣсѣхъ, ѿмиже  
чѣстаа ста́до твоѡ ѿбогаща-  
ещи прѣсишъ! сла́ва бо сегѡ  
ты́ еси, и вѣ́тница, и оутѣ́  
жде́ніе .

**С** Ма́ти Дѣ́во благо  
воле́ніа О́тца, прѡ́симъ ѿ  
Тебѣ́ вси, и́збави ста́до  
Твоѡ ѿ вса́каго гнѣ́ва и  
ѡзлѡбле́ніа, и мѡ́ще Твоѡ  
вѣ́тницѣ, бога́тствѡ І́кѡ  
нѣ́ е́диныа Богоотроковицы.

**О**храня́й Дѣ́во ста́до  
начальника Твоѡ́а О́бители  
и съи́мъ вса́каго сълюбо-  
вію въ твоѡ́мъ хра́мѣ прѡвы-  
вѣ́ющаго, прѡ́чимъ же про-  
тивъ страсте́и оу́крѣпле́ніе, тѣ-  
лесное здра́віе и ми́ръ свѣ-  
ше, О́троковице, подава́й .

се́й канѡ́нъ поѡ́тсѣ  
и на моле́внѣ .



